

Porównanie tłumaczeń Rut 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(A ona) przyszła do swojej teściowej, która ją zapytała: (I) kim ty (już teraz) jesteś, córko moja?* I opowiedziała jej o wszystkim, co uczynił dla niej ten człowiek. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rut natomiast wróciła do teściowej. I co, moja córko — zapytała — co cię tam spotkało? I Rut opowiedziała jej o wszystkim, co zrobił dla niej Boaz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszła do teściowej, ta zapytała ją: Kto ty jesteś, moja córko? I opowiedziała jej wszystko, co ten człowiek uczynił dla niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszła do swiekry swej, która jej spytała: Któżś ty córko moja? A Rut jej powiedziała wszystko, co jej uczynił on mąż,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przyszła do swiekry swojej. Która jej rzekła: Cóżś sprawiła, córko? I powiedziała jej wszystko, co jej uczynił człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszła Rut do swej teściowej, a ta zapytała ją: Co z tobą, moja córko? Opowiedziała jej Rut wszystko, co uczynił dla niej ten człowiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś przyszła do swojej teściowej, ta rzekła: Co z tobą, córko moja? I opowiedziała jej wszystko, co dla niej ten mąż uczynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Rut przyszła do swojej teściowej, ta ją zapytała: Co z tobą, moja córko? Wówczas opowiedziała jej wszystko, co uczynił dla niej ten człowiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wróciła do teściowej, ta zapytała ją: „Co u ciebie, moja córko?”. Rut opowiedziała jej o wszystkim, co ten człowiek dla niej zrobił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przyszła do teściowej, zapytała ją ona: - I cóż z tobą, moja córko? Wtedy opowiedziała jej o wszystkim, co ów mąż dla niej uczynił. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшла Рут до своєї свекрухи, вона ж сказала: Що є, дочко, і сказала їй все, що їй зробив чоловік.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Ruth przybyła do swej teściowej, ta do niej powiedziała: Co z tobą, moja córko? Więc opowiedziała jej wszystko, co ten mąż jej uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ona poszła do swej teściowej, która rzekła: ”Ktoś ty jest, moja córko?” Opowiedziała jej zatem o wszystkim, co ów mąż dla niej uczynił.

¹⁾ Lub: (I) co cię (tam) spotkało, córko moja?, בְּתִי מִיָּאֵת, kim ty jesteś, córko moja ? Może Noemi chodziło o to, czy Rut uzyskała obietnicę zostania żoną Boaza.